

THE
“National Anthem.”

TRANSLATED INTO
SANSKRIT AND BENGALI VERSE,

AND SET TO
TWELVE VARIETIES OF INDIAN MELODY,

[At the request of the London “National Anthem” Committee.]

BY
SOURINDRO MOHUN TAGORE.



CALCUTTA:

PRINTED BY I. C. BOSE & CO., STANHOPE PRESS, 249, BOW-BAZAR STREET,
AND PUBLISHED BY THE AUTHOR.

—
1882.

[All rights reserved.]

THE INDIAN TANTRAS

TRANSLATED BY

WILLIAM T. COOPER, M.A., F.R.S.

OF THE

CLASSICAL VARIETIES OF INDIAN METRE

[BY THE AUTHOR OF THE "INDIAN RHYTHM," "CANTOES,"

SOURCEBOOK OF HINDU LITERATURE]



CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LOS ANGELES LIBRARY

2005

[THE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA]

INTRODUCTION.

AT the request of some of the leading members of the "National Anthem" Society, organized in England for the purpose of translating the "National Anthem" into the Indian languages, I have undertaken the grateful, though rather difficult, task of setting the English Anthem, "GOD SAVE THE QUEEN," to our National music, and rendering it into some of the languages of this country, *viz.*, Sanskrit and Bengali. Oriental scholars will admit that the English language differs materially from the Sanskrit or Bengali in essential particulars, as the feeling and temperament of the English people differ from those of the people of this country, owing to the dissimilarity in their physical conditions. The difficulty of supplying equivalents of English words in Bengali or Sanskrit is also well known; and though synonyms for English words can be devised by taking their sense only, the perplexity of writing verse in Bengali or Sanskrit, which would be a literal translation of the English, and would, at the same time, conform to the rules of English metre, is insurmountable,—this perplexity being heightened by the fact of the English words terminating, for the most part, in consonants, and of Bengali or Sanskrit words, in vowels. Then again, it is a fact that a short word in English can only be rendered into Bengali or Sanskrit by a phrase or a long expression, and *vice versa*, so that the translation of an English poem into an Indian language, line per line, and also following the English metre, is an almost impracticable feat. I have, therefore, attempted a free rendering of the English Anthem into Sanskrit and Bengali, giving for the number of syllables in each line in the English piece an equivalent number of letters in the Sanskrit and Bengali versions, so that though the original and the translated pieces do not agree in metre, there would be no difficulty in singing the latter to the notes to which the English piece is set.

In arranging the words of the Bengali and Sanskrit translations and the music in eleven of the twelve pieces submitted herewith, the following plan has been adopted:—In every case the English words of the "National Anthem" have been put in, set to the original English tune, in a stave preceding the one used for the Indian tunes and words. The object of giving two staves throughout (except in the last piece) has been to show that the number and duration of the notes in the English music, bar by bar, have not been departed from in the composition of the Indian melodies, and that the number of letters in Bengali and Sanskrit agrees exactly with that of the words in the English piece. Besides, the exhibition of the words of the Anthem in the three languages, one after the

other, in one and the same place, will facilitate singing by three or more persons in unison, and the singing might be in the three languages, but all to the same notes.

With reference to the music it will be perceived that the original English melody of the "National Anthem" is in a great measure similar to the Indian melody which goes by the name of *Luma-Jhijhiti*, though the thoroughly English character of the former renders it difficult for the ordinary Indian musician easily to grasp the points of resemblance. In order to make this resemblance comprehensive to every body, I have composed a piece (marked I), which I have placed first in the series submitted, making some necessary alterations in the arrangement of the notes in several portions of the English tune, for the purpose of giving more marked expression to the character of the Indian melody (*Luma-Jhijhiti*) than that observed in the English tune. No. II of the series represents a melody consisting of all the natural notes of the octave. In this piece each stanza of the Anthem has been set to variations of the melody styled *Behaga*. Should this plan be approved, the other pieces might be similarly treated. No. III is a piece composed out of a melody of which the absence of the note F forms the chief characteristic. No. IV is without the notes E and A. Piece No. V consists of one flat only, *viz.*, (♭ B); No. VI, of two (♭ D and ♭ A); No. VII of two flats (♭ D, ♭ A) and one sharp (# F); No. VIII of four flats (♭ D, ♭ E, ♭ A and ♭ B); and No. IX of four flats (♭ D, ♭ E, ♭ A, ♭ B) and one sharp (# F). The first, second, and the fifth are generally sung at night; the third, sixth, eighth, and the ninth, in the morning. The fourth is sung generally at mid-day, and the seventh in the evening. It will be seen that in No. VIII the original English tune has been put in with the notes D, E, A and B made flat, with a view to show how the piece itself, with the altered value of these notes, resembles the Indian melody *Bhairavi*, to which piece No. VIII has been set. The tenth piece, known as *Sháhándá*,—a favorite melody with the Mahomedan Emperors of India,—is usually sung on auspicious occasions, and is admirably adapted for a benedictory song like the National Anthem. The eleventh is one of the melodies sung in the rainy season, and has been selected to commemorate the honor conferred upon me in this season in being asked to undertake this loyal and to me grateful task. The twelfth and last has been composed without reference to the number or duration of notes, such as are observed in the original English piece. It is an adaptation from a style of singing, known here as " *Nagara Kirtana*," which was introduced by Chaitanya Deva, the great religious reformer of Bengal, who flourished in about 1498 of the Christian era. The music is

religious in its character and is generally intended for singing by a large number of persons in street processions. It will, I trust, do well for several voices.

Thus in the twelve melodies to which I have set the National Anthem, I have attempted to show some of the varied phases of Indian music. I deem it necessary to mention the fact that the European system of notation, as at present in use, is not exactly suitable for the transcription of Indian melodies abounding in quarter notes or thirds of notes, and in a few graces that can only be performed upon Indian Musical Instruments. Such melodies only have been selected for the present purpose as can be performed on the piano or any other English instrument with the least risk to the integrity of their character. I leave it to the judgment of the learned Committee to select the one which may sound agreeable to their ear. It would, I think, be quite superfluous for me to say what diffidence I feel in submitting these pieces for the consideration and approval of the "National Anthem" Society, for I have grave doubts as to whether any Indian melody, void of the diversity, such as that which English music receives when harmonized in its own way for part singing, will find favor in English ears. Nor is it necessary for me to add that the Bengali and Sanskrit translations of the words of the National Anthem, made under such restrictions and difficulties as have been stated above, do not lay any claims whatever to brilliancy of thought or happiness in expression.

I have taken the liberty to compose and append to the respective translation two stanzas in Sanskrit and Bengali, which embody the prayer of the loyal Indian subjects of HER MOST GRACIOUS MAJESTY THE EMPRESS OF INDIA, our Most Beloved Sovereign, for Her welfare and prosperity.

CALCUTTA,
PATHURIAGHATA RAJBATI,
13th September, 1882.

SOURINDRO MOHUN TAGORE.

GOD SAVE THE QUEEN.

A VERSION ARRANGED FOR THE USE OF CHURCHES ;
*With a concluding verse acknowledging THE ALMIGHTY'S Protection
in the Past and Present.*

GOD save our GRACIOUS QUEEN ;
Long live our NOBLE QUEEN ;
GOD SAVE THE QUEEN.
Send HER victorious,
Happy and glorious,
Long to reign over us ;
GOD SAVE THE QUEEN.

II.

[For Her Majesty's Armies in times of Peace or War.]

[Or this against Sedition.]
O LORD, Our GOD ! arise ;
Scatter HER enemies,
And make them fall.
Break THOU Rebellion's wings ;
Smite when dark Treason springs,
ALMIGHTY KING of KINGS,
RULER of ALL !

O LORD, Our GOD ! arise ;
Scatter HER enemies,
And make them fall.
Bless THOU the brave that fight—
Sworn to defend HER Right.
Bending we own THY Might.
GOD save us all.

[Or this in time of Pestilence.]
O LORD, Our GOD ! arise ;
Help, while Destruction flies
Swift o'er us all !
Stay THINE afflicting Hand :
Heal THOU our Stricken Land.
FATHER ! in grief we stand,
On THEE we call.

II OR III.

THY choicest gifts in store
Still on VICTORIA pour—
Health, Peace, and Fame.
Young faces year by year
Rising HER heart to cheer,
Glad voices, far and near,
Blessing HER Name.

III OR IV.

Saved from each traitor's arm,—
THOU, LORD, HER Shield from harm
Ever hast been.
Angels around HER way
Watch, while by night and day
Millions with fervour pray,—
“ GOD SAVE THE QUEEN.”

F. K. H.

(11)

भारतेश्वरी-कल्याणगानम् ।

(१)

चिरमव राज्ञौ
कुरु चिरजीवां
ईश्वर हे ।
कुरु जयिनौं तां
सुखचयपूर्णां
चिरमवितुं नः
ईश्वर हे ।

(२)

(युद्धेऽथवा शान्तौ महाराज्ञीयोधर्मकल्याणार्थम् गेयम् ।)

(विष्ववे गेयम् ।)
अयि परमात्मन् !
किर रिपुमस्याः
पातय तं
विष्ववपक्षं
जह्वि रिपुचक्रं
निखिलविभुस्तं
ईश्वर हे ।

अयि परमात्मन् !
क्षिप रिपुमस्याः
पातय तं
सुखय सुवीरान्
तव चिरभक्तान्
अव विनतान्नः
ईश्वर हे ।

(मारीभये गेयम् ।)
हर परमात्मन् !
लरितमुपेतं
मारिभयं
व्यसनविघण्यं
तारय विघ्यं
विपदि गतिस्तं
ईश्वर हे ।

(२।३)
यदिह परं ते
किर धनमस्यै
ईश्वर हे ।
नवकुलवन्दं
रमयतु राज्ञौ
भवनसुगीतां
ईश्वर हे ।

(४।५)
अयि परमात्मन् !
तव पदपद्मे
कामयते
चिरमनुरक्ता
आर्यवसुन्धरा
नतिनतशीर्षा
ईश्वर हे ।

(५।६)
अरिभयहारी
चिरमसि तस्याः
ईश्वर हे ।
अवत सुरास्तां
घोषतु जनता
चिरमव राज्ञौ
ईश्वर हे ।

(५।६)
अयि सुखसिन्धो !
सकरणानेत्र !
दीनसख !
ससचिवयुतां
भारतमहिपां
कुरु शुभयुक्तां
ईश्वर हे ।

S. M. T.

(३१६)
प्राप्ति विद्या
विद्या विद्या
विद्या विद्या

(३१७)
प्राप्ति विद्या
विद्या विद्या
विद्या विद्या

(३१८)
प्राप्ति विद्या
विद्या विद्या
विद्या विद्या

(३१९)
प्राप्ति विद्या
विद्या विद्या
विद्या विद्या

(३२०)
प्राप्ति विद्या
विद्या विद्या
विद्या विद्या

(३२१)
प्राप्ति विद्या
विद्या विद्या
विद्या विद्या

(३२२)
प्राप्ति विद्या
विद्या विद्या
विद्या विद्या

(13)

ଭାରତେଶ୍ୱରୀର କଲ୍ୟାଣଗାନ ।

(୧)

ରାଣୀରେ ତାର ହେ,
ଚିରାୟ କର ହେ,
ତୋ ଭଗବାନ୍ ! ।
କର ହେ ଜୟନୀ,
ମହିମାଶାଲିନୀ,
ସବାର ପାଲିନୀ
ତୋ ଭଗବାନ୍ ! ।

(୨)

(ଯୁଦ୍ଧ ବା ଶାନ୍ତି ସମୟେ ମହାରାଣୀର ଦୈନ୍ୟଗଣେର କଲ୍ୟାଣାର୍ଥେ ଗେୟ ।)

(ବିପ୍ରବେ ଗେୟ ।)
ଜଗଦୀଶ ! ଉର,
ଅରି କର ଦୂର
ବଧିଯେ ଆଣ୍ ।
ରାଜଦ୍ରୋହ ଶାସ,
ରିପୁଚକ୍ର ନାଶ,
ହେ ରାଜରାଜେଶ !
ଶକତିମାନ୍ ।

ଜଗଦୀଶ ! ଉର,
ଅରି କର ଦୂର,
ବଧିଯେ ଆଣ୍ ।
ସୁଖୀ କର ବୀରେ,—
ସୁଖେ ରାଣୀତରେ ;
ଆମା ସବାକାରେ
କର ହେ ଆଣ୍ ।

(ମାରୀଭୟେ ଗେୟ ।)
ଜଗଦୀଶ ! ଉର,
ମହାମାରୀ ହର,
ବୀଚାଓ ହେ ଆଣ୍ ।
ହୃଥ-କର କର
ନିବାରଣ କର ;
ଆରି ସକାତର
ତୋମାର ନାମ୍ ।

(୨ । ୩)

ଦେହ ଦୟା କରି'
ଭିକ୍ଷୋରିଯା' ପାରି—
କୁଶଲମାନ୍ ।
ନବ ନବ ମୁଖ
ସୁଖିନୀ କରକ ;
ସକଳେ ଘୁମୁକ
ରାଣୀର ନାମ୍ ।

(୩ । ୪)

ବଞ୍ଚିକେର କରେ
ବୀଚା'ଲେ ତାହାରେ,
ଜୀବନଭ୍ରାଣ୍ ।
ଦେବଦୂତଗଣ
କରନ ରକ୍ଷଣ ;
ରକ୍ଷ ଭଗବାନ୍,
ରାଣୀର ଆଣ୍ ।

(୫ । ୬)

ହେ ସୁଖମାଗର,
କରଣ-ଆକର !
ଦୀନ ଆଣ !
ସୁତାମାତ୍ୟ ମହ
ରାଣୀର କରହ
ମନ୍ଦଲବିଧାନ !
ତୋ ଭଗବାନ୍ ! ।

(୪ । ୫)
ତୋମାର ଚରଣେ
ବଞ୍ଚବାସିଗଣେ
କୁପାନିଧାନ୍ !
ଦୃଢ଼ ଅନୁରାଗେ
ଏହି ଭିକ୍ଷା ମାଗେ
ନମି ଭୂମିଭାଗେ
ତୋ ଭଗବାନ୍ ! ।

S. M. T.

GRIM SAWNE THE QUEEN.

I

RÁGINÍ LUMA-JHIJHITI.

3

God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the
 चि ह म व या झी कु ख चि ह जी वां ई अ र
 रा णि रे ता र हे, चि रा यु क र हे, भो भ ग

Queen — — —. Send Her vic- to- ri- ous, Hap- py and glo- ri- ous,
 छौं छौं छौं कु ख ज यि नी तां, सु ख च य पू र्णां,
 बान्! बान्! बान्! क र हे ज यि नी, ग हि मा शि लि नी,

Long to reign o- ver us; God — save the Queen.
 चि ह म वि तुं लः ई ओ अ र ह
 स वा र गा लि नी, भो ओ भ ग बान्! ||

GOD SAVE THE QUEEN.

RÁGINÍ LUMA-JHIJHITI.

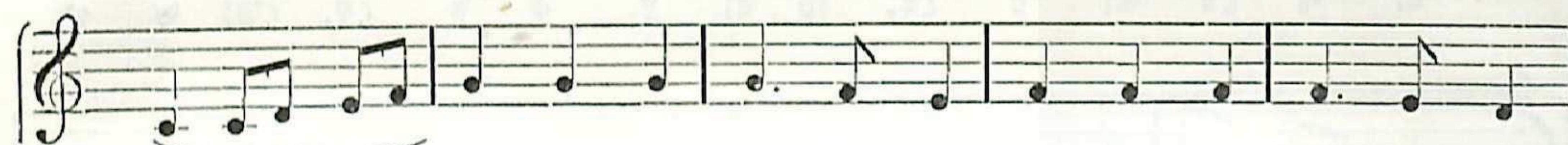


O Lord, our God! a- rise; Scat- ter Her en- e- mies, And make them



O Lord, our God! a- rise; Scat- ter Her en- e- mies, And make them

অধিপতি মাতৃকি পরিমুস্ত্রায়াত্য
জগদীশ, উর, অবিকরদূর, বধিয়ে



fall — — —. Bless Thou the brave that fight—Sworn to de- fend Her Right.



fall — — —. Bless Thou the brave that fight—Sworn to de- fend Her Right.

তণ্ণোৰো সুখয় সুবীহালনবচি হমকাল
প্রাণ। সুখীকরবীরে,— শুবেরাগীতরে;



Bend- ing we own Thy Might. God — save us all.

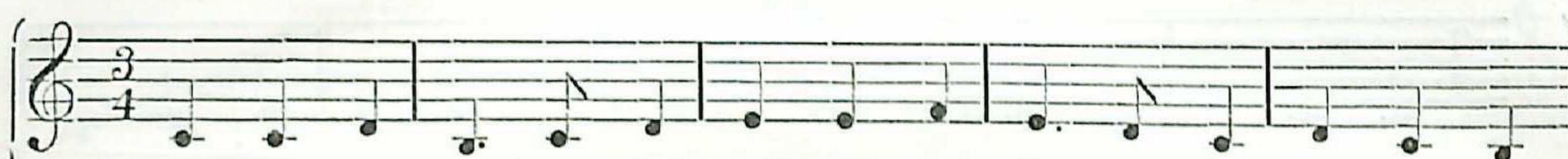


Bend- ing we own Thy Might. God — save us all.

অববিন্নতাৰঞ্জনোস্বৰূপ
আমাৰ সবাকাৰে কৰোৱে কৰোৱে ত্ৰাণ।

GOD SAVE THE QUEEN.

RÁGINI LUMA-JHIJHITI.



Thy choi- cest gifts in store Still on Vic- to- ria pour-Health, Peace, and



Thy choi- cest gifts in store Still on Vic- to- ria pour-Health, Peace, and

য দি হ প র্তে কি র ধ ন ম স্বী র্ত স্ব র
দে হ দ যা ক রি ভি ষ্টো রি যা' প রি, কু শ ল



Fame — — —. Young fa- ces year by year Ris- ing Her heart to cheer,



Fame — — —. Young fa- ces year by year Ris- ing Her heart to cheer,

হ ন ব ক্রু ল ব ন্দ র ম য তু রা জোঁ
মান। ন ব ন ব মু থ র্ষ থি নৌ ক ক ক;



Glad voi- ces, far and near, Bles- sing Her Name.

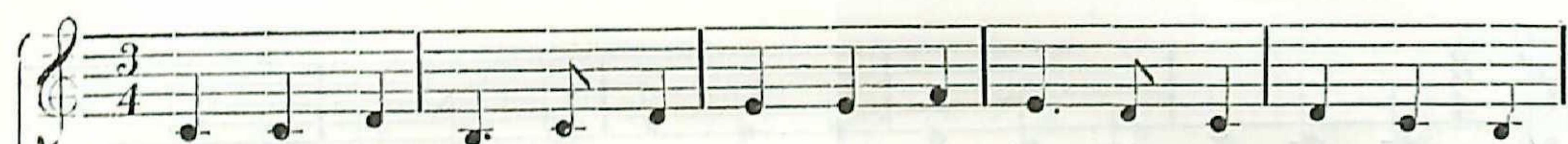


Glad voi- ces, far and near, Bles- sing Her Name.

ভু ব ন সু মী তাং ই অ র হে
স ক লে যু মু ক রা দী র নাম।

GOD SAVE THE QUEEN.

RÁGINI LUMA-JHLJHITI.



Saved from each traitor's arm,—Thou, Lord, Her shield from harm E- ver hast



Saved from each traitor's arm,—Thou, Lord, Her shield from harm E- ver hast

अ हि भ य हा ही चि र म सि त स्याः ई अ व
व कु के र क रे वा जा' ले ता हा रे, जी व न



been. An-gles a-round Her way Watch, while by night and day

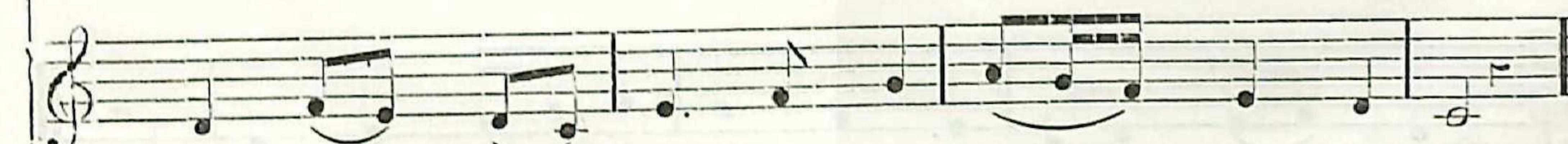


been. An-gles a-round Her way Watch, while by night and day

ह अ व ल सु रा ज्ञां घो ष तु ज न ता
आग्। दे व द् त ग न क र न र फ न;



Mil-lions with fer-vour pray,— God — save the Queen.



Mil-lions with fer-vour pray,— God — save the Queen.

चि र म व रा ज्ञाँ ई अ व र ह।
र क ग वा न, रा णि र आग्॥

GOD SAVE THE QUEEN.

II

RÁGINÍ BEHÁG.



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the

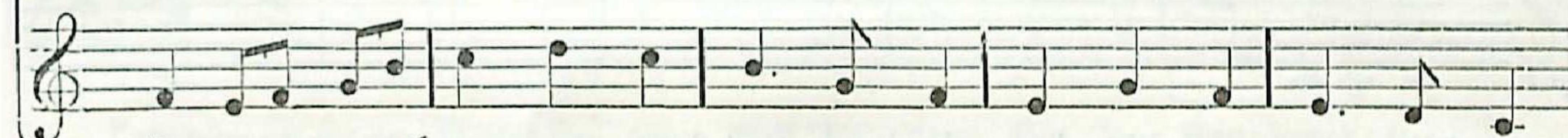


God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the

च इ म व रा जी कु ख चि इ जी वां ई अ र
रा नी रे ता र हे, चि रा यु क र हे, भो भ ग



Queen — — —. Send Her vic- to- ri- ous, Hap- py and glo- ri- ous,



Queen — — —. Send Her vic- to- ri- ous, Hap- py and glo- ri- ous,

ह ० ० ० ० कु ख ज यि नी तां, स ख च य पू णी,
वान्! ० ० ० ० क र हे ज यि नी, ग हि मा शा लि नी,



Long to reign o- ver us; God — save the Queen.

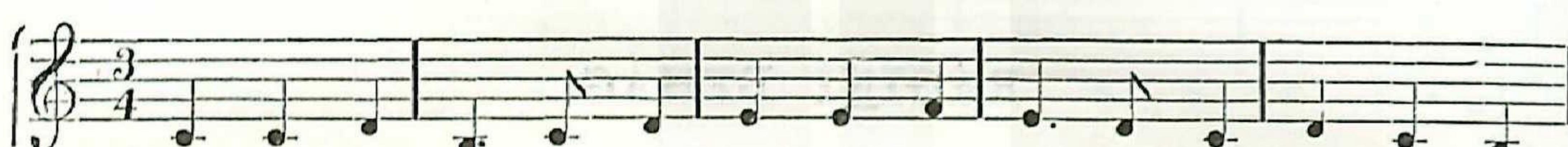


Long to reign o- ver us; God — save the Queen.

च इ म व रा जी कु ख चि इ जी वां ई अ र
स वा र पा लि नी, भो भ ग वान्! ||

GOD SAWE THE QUEEN.

RÁGINÍ BEHÁG.



O Lord, our God! a- rise; Scat- ter Her en- e- mies, And make them



O Lord, our God! a- rise; Scat- ter Her en- e- mies, And make them

অ ধি প হ মা ল্ল চি প রি পু ম স্বাঃ পা ত য
জ গ দী শ, উ র, অ রি ক র দু র, ব ধি রে



fall — — —. Bless Thou the brave that fight—Sworn to de- fend Her Right.



fall — — —. Bless Thou the brave that fight—Sworn to de- fend Her Right.

তং ০ ০ ০ ০ সু খ য সু বী হাল ন ব চি হ ভ ক্লান
প্রাণ। সু খী ক র বী রে,— যু বো রা বী ত রে;



Bend- ing we own Thy Might. God — save us all.

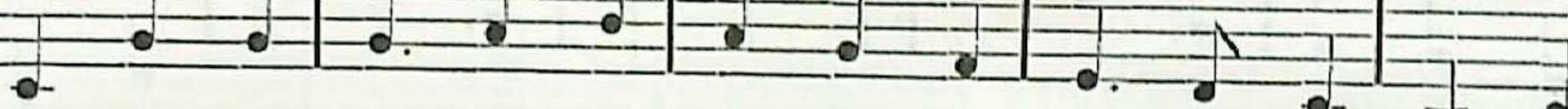
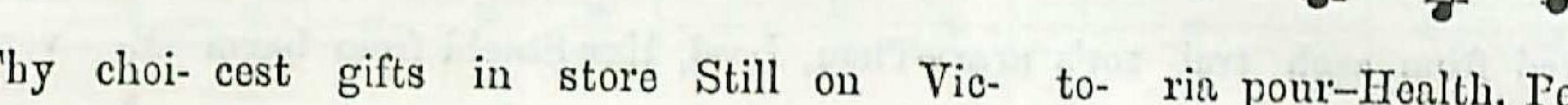


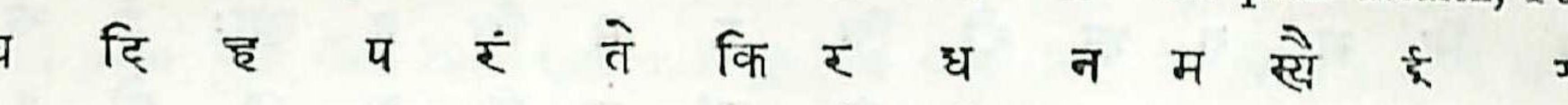
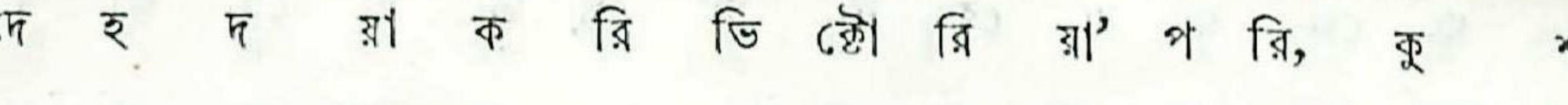
Bend- ing we own Thy Might. God — save us all.

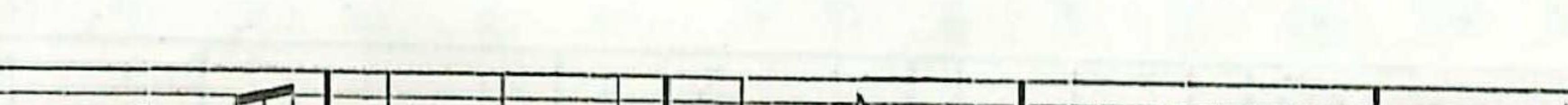
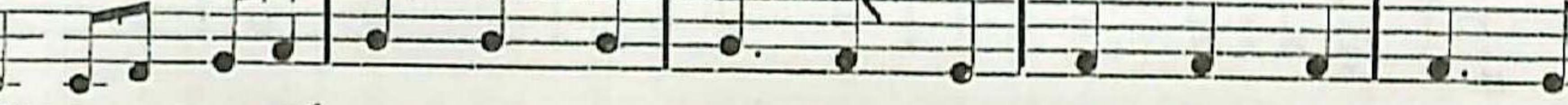
অ ব বি ল না ম: ই ও স্ব হ হ
আ মা স বা কা রে ক র হে ত্রাণ।

GOOD SAWE THE QUEEN.

RÁGINÍ BEHÁG.


 Thy choi- cest gifts in store Still on Vic- to- ria pour-Health, Peace, and

 Thy choi- cest gifts in store Still on Vic- to- ria pour-Health, Peace, and
 य हि प स्ते कि र ध न म स्तै इ अ र
 दे ह द शा क रि भि छो रि जा' प रि, कु श ल


 Fame — — —. Young fa- ces year by year Ris- ing Her heart to cheer,

 Fame — — —. Young fa- ces year by year Ris- ing Her heart to cheer,
 ह न व कु ल ल दं र म य तु रा जी
 गान्। न व न व मु थ ज्ञ थ नी क र क;

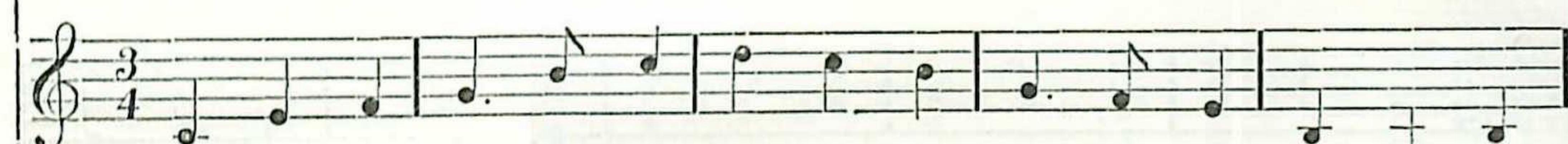

 Glad voi- ces, far and near, Bles- sing Her Name.

 Glad voi- ces, far and near, Bles- sing Her Name.
 म व न म गी तां इ अ र ह
 न क ले यु यु क रा नी र नान्।

GOD SAVE THE QUEEN.

RÁGINÍ BEHÁG.



Saved from each traitor's arm,—Thou, Lord, Her Shield from harm E- ver hast



Saved from each traitor's arm,—Thou, Lord, Her Shield from harm E- ver hast

অ হি ম য হা রী চি র ম সি ত স্যাঃ ঈ স্ব র
ব কে র ক রে বঁ চ' লে তঁ হ রে, জী ব ন

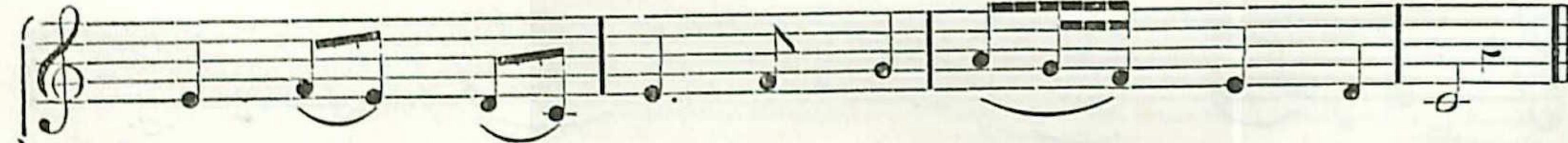


been. An-gles a-round Her way Watch, while by night and day

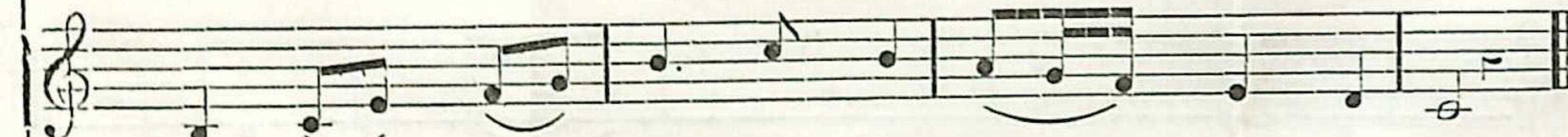


been. An-gles a-round Her way Watch, while by night and day

হ অ ব ন সু রা ক্ষাং ঘো ষ তু জ ন তা
আণ। দে ব দু ত গ ন ক ক ন র ক ণ;



Mil-lions with fer-vour pray,— God — save the Queen.



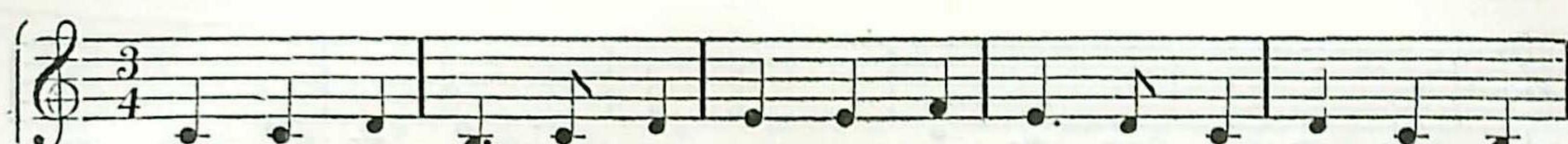
Mil-lions with fer-vour pray,— God — save the Queen.

চি র ম ব রা ক্ষাঁ ঈ স্ব র হ।
র ক গ ব ন, রা লী র প্রাণ॥

GOD SAVE THE QUEEN.

III

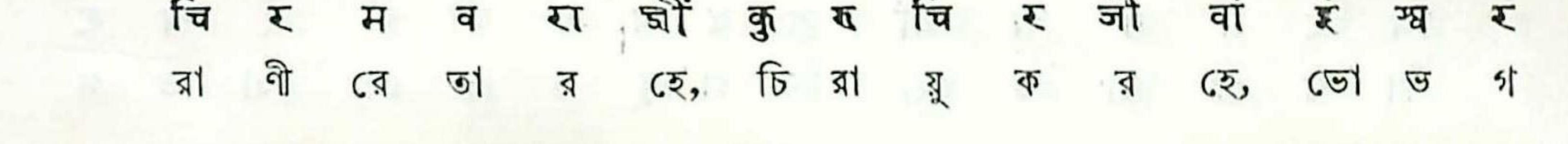
RÁGINÍ BIBHÁSA.



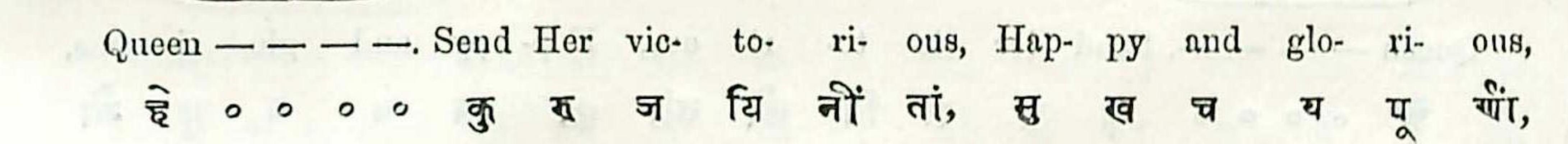
God save our Gracious Queen; Long live our Noble Queen; God save the



God save our Gracious Queen; Long live our Noble Queen; God save the



Queen — — — — Send Her vic- to- ri- ous, Hap- py and glo- ri- ous,



Long to reign o- ver us; God — save the Queen.



Long to reign o- ver us; God — save the Queen.

चि र म व या ज्ञी कु रु चि र जी वां ई अ र हे।

म वा र पा लि नी, भो ओ भ ग वान्! ||

GOD SAVE THE QUEEN.

IV

RÁGINÍ SÁRANGA.

God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen ; God save the
 चि ह म व रा ज्ञी कु ख चि र जी वां ई श्वर
 रा नी रे ता र हे, चि रा शु क र हे, भो भ ग

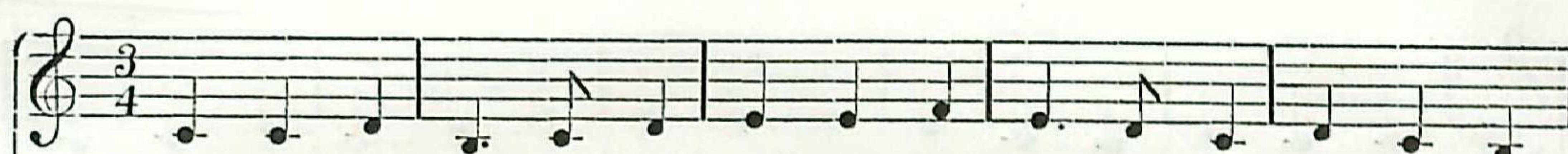
Queen — — —. Send Her vic- to- ri- ous, Hap- py and glo- ri- ous,
 हु ००० कु ख ज यि नीं तां, सु ख च य पू णीं
 बान् ! ००० क र हे ज यि नी, म हि मा शा लि 'नी,

Long to reign o- ver us ; God — save the Queen.
 चि ह म वि त्रुं नः ई ० श्वर हे।
 म वा र पा लि नी, भो ० भ ग बान् ! ||

GOD SAVE THE QUEEN.

V

RÁGINI KHÁMBÁJ.



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the

च इ म व रा ज्ञी कु ख च इ जी वां ई अ र
रा णी रे ता ब हे, चि रा यु क ब हे, भो भ ग



Queen — — —. Send Her vic- to- ri- ous, Hap- py and glo- ri- ous,



Queen — — —. Send Her vic- to- ri- ous, Hap- py and glo- ri- ous,

है ० ० ० कु ख ज धि नीं तां, सु ख च य पू णीं
वान्! ० ० ० क ब हे ज यि नी, म हि गा शा लि नी,



Long to reign over us; God — save the Queen.



Long to reign over us; God — save the Queen.

च इ म व रा वि तु नः ई ओ अ र है।

स वा बा पा लि नी, भो ओ भ ग वान्! ||

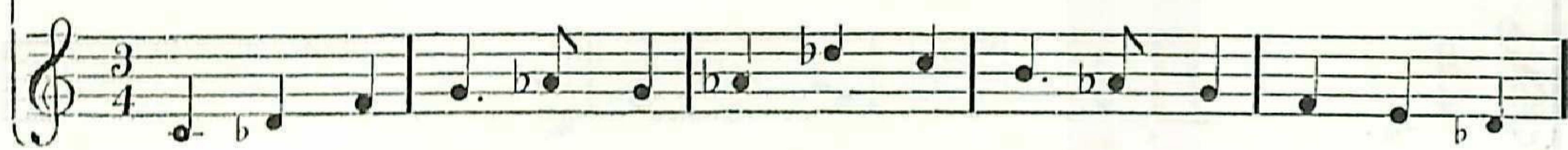
GOOD SAVE THE QUEEN.

VI

RÁGINÍ YOGINÁ.



God save our Gracious Queen; Long live our Noble Queen; God save the

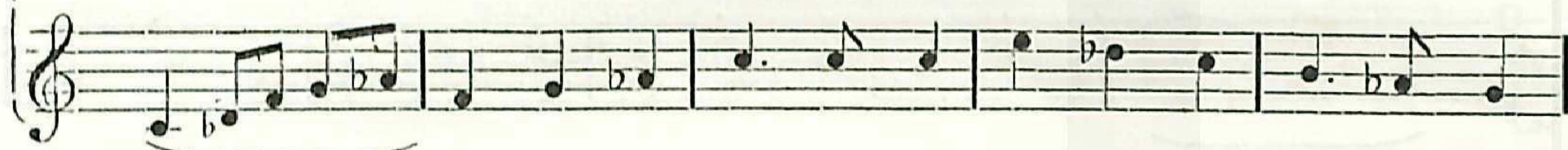


God save our Gracious Queen; Long live our Noble Queen; God save the

চি র ম ব রা জীঁ কু র চি র জী বাঁ ই স্ব র
রা বী রে তা ম হে, চি রা মু ক র হে, ভো ভ গ



Queen — — —. Send Her vic-to-ri-ous, Hap-py and glo-ri-ous,



Queen — — —. Send Her vic-to-ri-ous, Hap-py and glo-ri-ous,

হি ০০০ কু র জ ধি নীঁ তাঁ, সু খ চ য পু র্ণঁ,
বান! ০০০ ক র হে জ ধি নী, ম হি মা শা লি নী,



Long to reign o-ver us; God — save the Queen.



Long to reign o-ver us; God — save the Queen.

চি র ম ব রা জীঁ কু র চি র জী বাঁ ই স্ব র হে।

ম বা র পা লি নী, ভো ভ গ বান! ||

GOD SAVE THE QUEEN.

VII

RÁGINÍ GAURI.



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the

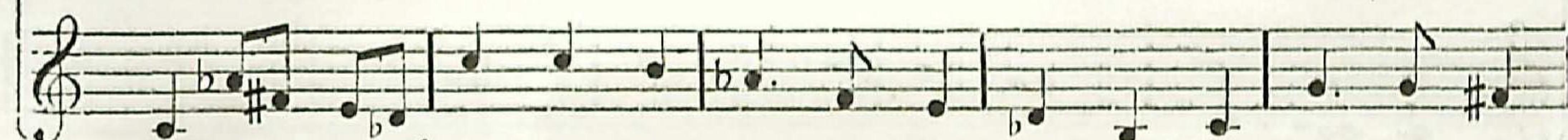


God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the

চি হ ম ব যা জ্বী কু র চি হ জী বাং ই স্ব র
রা ণী রে তা র হে, চি রা যু ক র হে, ভো ভ গ



Queen — — —. Send Her vic-to-ri-ous, Happy and glo-ri-ous,



Queen — — —. Send Her vic-to-ri-ous, Happy and glo-ri-ous,

হি ০ ০ ০ ০ কু র জ যি নৌ তা, স খ চ য পু শা,
বান! ০ ০ ০ ০ ক র হে জ যি নৌ, ম হি মা শা লি নৌ,



Long to reign o-ver us; God — save the Queen.



Long to reign o-ver us; God — save the Queen.

চি হ ম ব য পা লি নৌ, ভো ও ভ গ বান! ||

GOD SAVE THE QUEEN.

VIII

RÁGINÍ BHAIKAB.



God save our Gracious Queen; Long live our Noble Queen; God save the

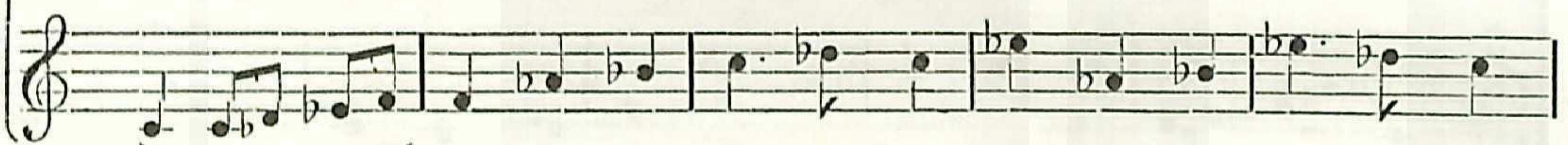


God save our Gracious Queen; Long live our Noble Queen; God save the

चि ह म व या जीं कु ख चि ह जी वाँ ई श्वर
रा णी रे ता र हे, चि रा यु क र हे, भो भ ग



Queen — — —. Send Her vic-to-ri-ous, Happy and glo-ri-ous,

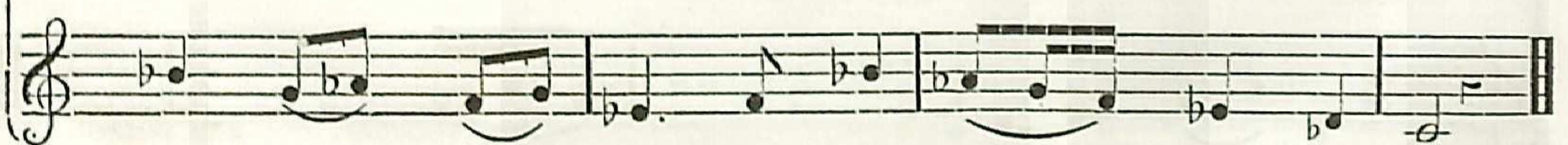


हे ००० कु ख ज धि नीं तां, सु ख च य पूँ णीं,

वान्! ००० क र हे ज धि नी, म हि मा शा लि नी,



Long to reign over us; God — save the Queen.



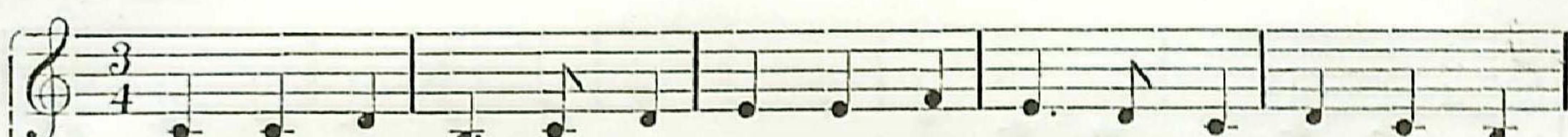
चि ह म वि ख नः ई श्वर हे।

स वा र पा लि नी, भो भ ग वान्!।

GOD SAVE THE QUEEN.

IX

RAGINI TORI.

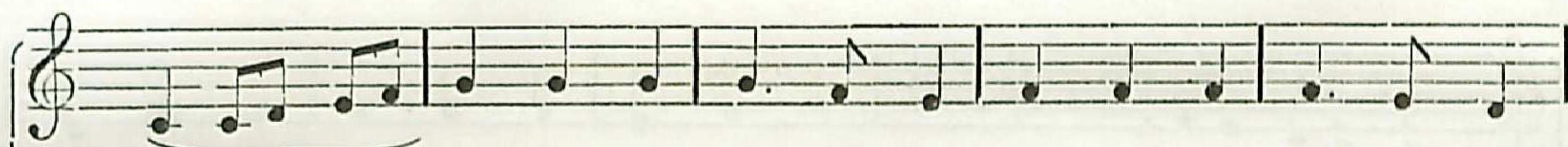


God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the

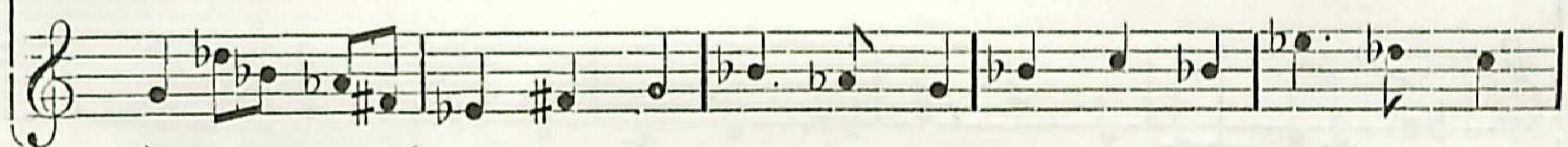


God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the

चि र म व रा जीं कु रु चि र जी वाँ ई अ र
रा गी रे ता र हे, चि रा यु क र हे, भो भ ग



Queen — — —. Send Her vic- to- ri- ous, Hap- py and glo- ri- ous,



Queen — — —. Send Her vic- to- ri- ous, Hap- py and glo- ri- ous,

हे ० ० ० कु रु ज यि नीं ताँ सु ख च य पू णी,
वान्! ० ० ० क र हे ज यि नी, म हि ग शा लि नी,



Long to reign o- ver us; God — save the Queen.



Long to reign o- ver us; God — save the Queen.

चि र म व रा जीं कु रु नः ई अ र हे।

स वा र पा लि नी, भो ओ भ ग वान्! ||

GOD SAVE THE QUEEN.

X

RÁGINÍ SÁHÁNÁ.



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the

चि ह म व या ज्ञीं क्रु रु चि ह जी वां हि स्व र
रा गी रे ता र हे, चि रा शु क र हे, भो भ ग



Queen—Send Her vic-to-ri-ous, Hap-py and glo- ri-ous,



Queen—Send Her vic-to-ri-ous, Hap-py and glo- ri-ous,

हि ००० क्रु रु ज यि न्हीं नां, सु ख च य पू र्णी,
वान्! ००० क र हे ज यि नी, म हि मा शा लि नी,



Long to reign o-ver us; God — save the Queen.



Long to reign o-ver us; God — save the Queen.

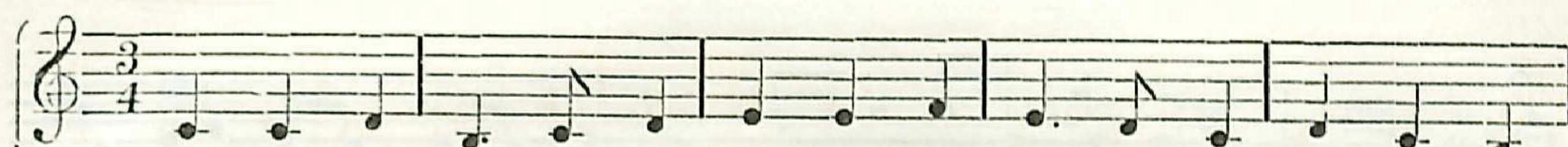
चि ह म व नः हि ० स्व र ह हि।

स वा र पा लि नी, भो ओ भ ग वान्! ||

GOD SAVE THE QUEEN.

XI

RÁGINÍ SURATA.



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the

চি র ম ব রা জ্বী কু র চি র জী বাং ই স্ব র
রা গী রে তা র হে, চি রা শু ক র হে, ভো ভ গ

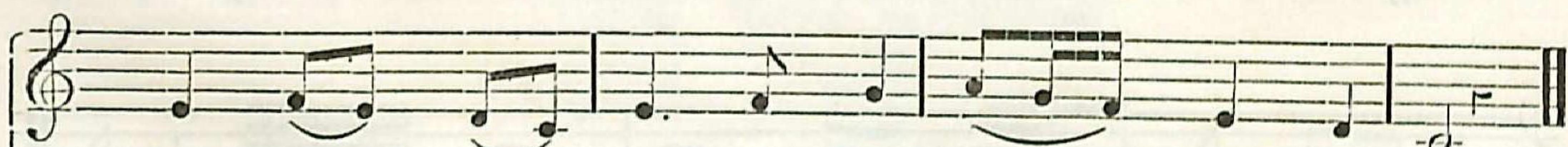


Queen — — —. Send Her vic- to- ri- ous, Hap- py and glo- ri- ous,

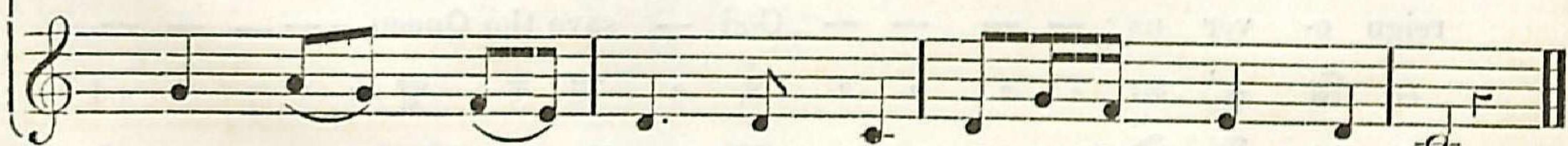


Queen — — —. Send Her vic- to- ri- ous, Hap- py and glo- ri- ous,

হি ০ ০ ০ ০ কু র জ যি নৌ তাং, স খ চ য পু ণ্ঠং,
বান্ন! ০ ০ ০ ০ ক র হে জ বি নৌ, ম হি মা - শি লি নৌ,



Long to reign o- ver us; God — save the Queen.



Long to reign o- ver us; God — save the Queen.

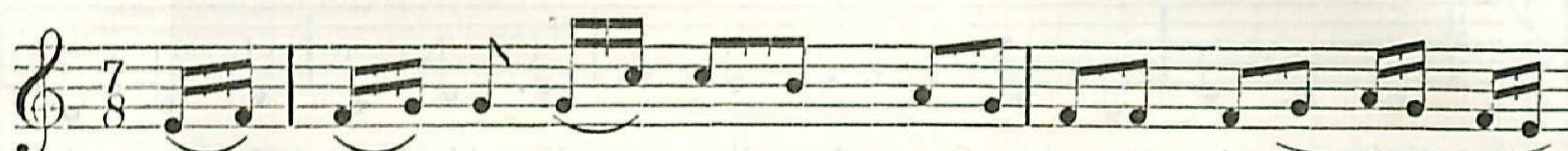
চি র ম ব র পা নি নৌ, ভো ও ভ গ বান্ন! ||

ম বা র পা নি নৌ, ভো ও ভ গ বান্ন! ||

GOD SAVE THE QUEEN.

XII

RÁGINÍ MISRA-DEOGIRÍ.



God — save — our Gra — cious Queen ; Long live our No- ble Queen ; — — —

চি . র . ম ব . রা জীঁ কু র চি র জী বাং

রা . ণী . রে তা . র হে, চি রা যু ক র হে,



God — save the Queen — — — — —. Send Her vic- to- ri — — —

ই . স্ব র হৈ কু র জ ধি নীঁ

ভো . ভ গ বান্ন! ক র হে জ যি



ous, — — — — Hap — py and — glo — — ri — — ous, Long to

তাঁ, সু . খ চ . য . পু . শ্বেত, চি র

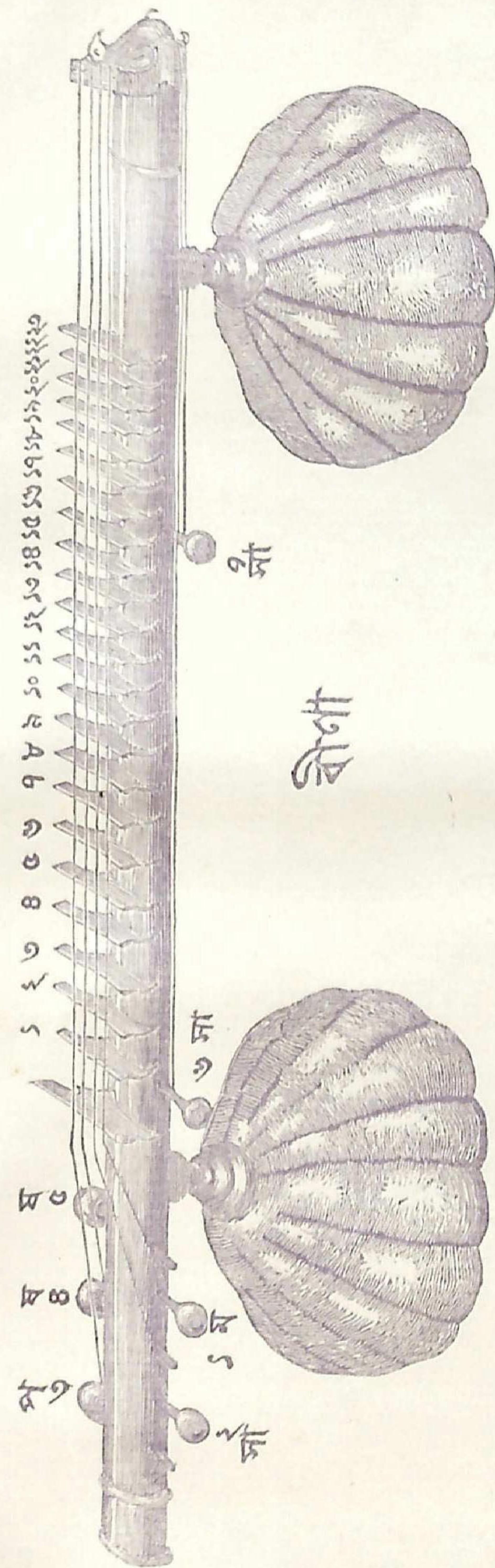
নী, ম . হি মা . শা . লি . নী, স বা



reign o- ver us ; — — — — God — save the Queen — — — —

ম বি তুঁ ন: ই . স্ব র হৈ

র পা লি নী, ভো . ভ গ বান্ন!



विज्ञा

ज्ञा

५

६

३४

३५

३६

३७

३८

३९

४०

४१

४२

४३

४४

४५

४६

४७

४८

४९

५०

५१

५२

५३

५४

५५

५६

५७

५८

५९

६०

६१

६२

६३

६४

६५

६६

६७

६८

६९

७०

७१

७२

७३

७४

७५

७६

७७

७८

७९

८०

८१

८२

८३

८४

८५

८६

८७

८८

८९

९०

९१

९२

९३

९४

९५

९६

९७

९८

९९

१००

१०१

१०२

१०३

१०४

१०५

१०६

१०७

१०८

१०९

११०

१११

११२

११३

११४

११५

११६

११७

११८

११९

१२०

१२१

१२२

१२४

१२६

१२८

१२३

१२।

१२७

१२९

१३१

१३३

१३५

१३७

१३९

१४१

१४३

१४५

१४७

१४९

१५१

१५३

१५५

१५७

१५९

१६१

१६३

१६५

१६७

१६९

१७१

१७३

१७५

१७७

१७९

१८१

१८३

१८५

१८७

१८९

१९१

१९३

१९५

१९७

१९९

२०१

२०३

२०५

२०७

२०९

२११

२१३

२१५

२१७

२१९

२२१

२२३

२२५

२२७

२२९

२३१

२३३

२३५

२३७

२३९

२४१

२४३

२४५

२४७

२४९

२५१

२५३

२५५

२५७

२५९

२६१

२६३

२६५

२६७

२६९

२७१

२७३

२७५

२७७

२७९

२८१

२८३

२८५

२८७

२८९

२९१

२९३

२९५

२९७

२९९

३०१

३०३

३०५





